
**Fours industriels et équipements
thermiques associés — Vocabulaire**

Industrial furnaces and associated processing equipment — Vocabulary

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>



iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2015

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'Internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos.....	iv
Introduction.....	v
1 Domaine d'application.....	1
2 Termes et définitions	1
Bibliographie.....	141
Index	142

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: [Avant-propos — Informations supplémentaires](#).

Le comité responsable du présent document est le comité technique ISO/TC 244, *Fours industriels et équipements associés*.

Introduction

Le but du présent document est:

- de fournir des termes pertinents ayant une signification particulière dans le domaine des fours industriels et technologie d'équipements de procédés associés (ci-après dénommé TPE),
- d'inclure un dictionnaire commun ou des termes techniques lorsqu'ils ont une racine générique pour une série de termes spécifiques aux technologies TPE,
- de se référer à des synonymes du terme privilégié,
- de lister les termes à éviter, de les définir et les identifier clairement comme tels en indiquant le terme à privilégier,
- de fournir les termes et définitions appliqués aux Normes internationales développées par l'ISO/TC 244.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (terme à éviter) signifie que le terme ne devrait plus être utilisé;
- dans les textes fr et de,
 - «m» indique que le mot est du genre masculin,
 - «f» indique que le mot est du genre féminin; et «n» indique que le mot est du genre neutre,
 - «Adj» ou «adj» indique un adjectif.

Les termes et définitions en anglais sont autorisés par l'ISO/TC 244.

Pour chaque langue couverte par la présente Norme internationale, une analyse de l'usage terminologique dans le champ d'application du terme est requis par les membres de l'ISO/TC 244 et/ou du comité membre national.

Lorsque les termes américains et/ou australiens diffèrent des termes originaux anglais, ils sont ajoutés séparément.

Fours industriels et équipements thermiques associés — Vocabulaire

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire pour tous les fours industriels et équipement de processus thermique associé.

La présente Norme internationale fournit les termes et définitions qui sont destinés à être appliqués aux documents suivants:

- ISO 13577 (toutes les parties);
- ISO 13579 (toutes les parties).

NOTE En complément des termes utilisés en anglais et en français (deux des trois langues officielles de l'ISO), le présent document donne les termes équivalents en chinois, en allemand, en japonais, en coréen, en polonais et en espagnol; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres chinois (SAC), allemand (DIN), japonais (JISC), coréen (KATS), polonais (PKN) et espagnol (AENOR) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

2 Termes et définitions

Les classifications ci-dessous sont données comme exemple types et ne sont pas à considérer comme des limites à la présente Norme internationale dans laquelle tous les TPE sont couverts.

2.1 détecteur de pression d'air dispositif destiné à détecter la présence d'une pression d'air	
en	air pressure detector device for sensing the existence of air pressure
es	detector de presión de aire
de	Luftdruckwächter, m Einrichtung zur Feststellung ausreichenden Luftdrucks
ja	空気圧検出装置 空気圧の存在を検出する装置
ko	공기압력 검출장치 공기 압력의 존재를 검출하는 장치

pl	czujnik ciśnienia powietrza urządzenie do wykrywania obecności ciśnienia powietrza
zh	气压检测器
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

2.2 rapport air/combustible rapport du débit massique d'air de combustion au débit massique de combustible	
en	air/fuel ratio ratio between the mass flow of combustion air and the mass flow of the fuel
es	relación aire-combustible
de	Luft-Brennstoff-Verhältnis, <i>n</i> Verhältnis der Massenströme von Verbrennungsluft und Brennstoff
ja	空燃比 燃焼空気の質量流量と燃料の質量流量の比率
ko	공연비 연소용 공기의 질량 유량과 연료의 질량유량의 비율
pl	stosunek powietrze/paliwo stosunek masy przepływającego powietrza do spalania i masy przepływającego paliwa
zh	空燃比
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

2.3 analyseur (pour analyse de gaz) appareil utilisé pour déterminer les propriétés physiques et/ou les caractéristiques d'un gaz	
en	analyser device used to determine the physical properties and/or characteristics of a gas
es	analizador de gases
de	Analysator, <i>m</i> Gerät zur Ermittlung physikalischer Eigenschaften und/oder Merkmale eines Gases
ja	ガス分析機器 気体の物理的組成及び/又は性質を分析する機器
ko	가스분석기

pl	analizator urządzenie stosowane do określenia własności fizycznych i/lub charakterystyk gazu
zh	分析仪
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

2.4**agent de pulvérisation**

gaz (air) ou vapeur additionnel utilisé pour la pulvérisation d'un combustible liquide

en	atomization agent supplemental gas (air) or steam that is used for atomization of liquid fuel
es	agente de atomización
de	Zerstäubungsmedium, n zur Zerstäubung flüssigen Brennstoffs eingesetzte(s/r) Zusatzgas (Luft) oder Zusatzdampf
ja	霧化剤 液体燃料を霧化させるための付加的なガス(空気)又は蒸気
ko	무화제
pl	czynnik rozpylający uzupełniający gaz (powietrze) lub para wodna stosowane do rozpylania ciekłego paliwa
zh	雾化剂
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

2.5**système automatique de commande de brûleur**

combustion safeguard US

système de protection (2.138) comprenant au moins une unité de programmation ainsi que l'ensemble des éléments d'un dispositif de détection de flamme

Note 1 à l'article: Les différentes fonctions d'un système automatique de commande de brûleur peuvent être situées dans un ou plusieurs boîtier(s).

en	automatic burner control system combustion safeguard US <i>protective system</i> (2.138) comprised of at least a programming unit and all the elements of a flame detector device Note 1 to entry: The various functions of an automatic burner control system can be in one or more housings.
----	--

de	<p>Feuerungsautomat, m <i>Schutzsystem</i> (2.138), das mindestens aus einem Programmiergerät und allen Elementen eines Flammenwächters besteht</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die verschiedenen Funktionsteile eines Feuerungsautomaten können in einem oder mehreren Gehäusen angeordnet sein.</p>
es	sistema automático de control del quemador
ja	<p>自動バーナ制御装置 少なくともプログラミングユニットと火炎検出装置の全要素から構成されるプロテクティブシステムシステム(2.138)</p> <p>NOTE自動バーナ制御装置の様々な機能は単一又はそれ以上の機械要素に含まれる</p>
ko	<p>자동버너제어장치 프로그래밍 유닛과 화염 검출 장치의 모든 요소로부터 구성 된 보호 시스템.</p> <p>자동 버너 제어 장치의 다양한 기능은 단일 또는 그 이상의 기계 요소에 포함 된다.</p>
pl	<p>automatyczny system sterowania palnika <i>system zabezpieczający</i> (2.138) składający się co najmniej z części programującej i pozostałych elementów urządzenia wykrywających płomień;</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Różne funkcje automatycznego systemu sterowania palnika mogą się znajdować w jednej lub w kilku obudowach.</p>
zh	烧嘴自控系统
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

2.6**équipement auxiliaire**

équipement lié directement au four tel un ensemble interne d'entraînement, une pompe hydraulique ou un compresseur pneumatique excluant des systèmes comme des convoyeurs à rouleaux connectés au processus antépostérieur de convoyage de matières premières et produits

en	<p>auxiliary equipment equipment directly linked to furnace, such as an internal driving assembly, hydraulic pump and pneumatic compressor excluding units such as roller conveyer that is connected to anteroposterior process to convey raw materials and products</p>
de	<p>Hilfseinrichtung, f Einrichtung, die direkt mit dem Ofen verbunden ist, wie interne Antriebsbaugruppe, Hydraulikpumpe und Luftkompressor. Ausgenommen sind Komponenten (z.B. Rollenförderer), die mit einem vor- oder nachgelagertem Prozess zum Transport von Rohmaterialien und Produkten verbunden sind</p>
es	equipo auxiliar

ja	付帯機器 炉に直結した付帯機器(例えば、炉内の駆動装置、専用の油圧ポンプ、エアコンプレッサー等)ただし、材料を搬送するためのローラコンベアのように前後工程設備と連結した装置を除く
ko	부속기기 로에 직결된 부속기기 (예를들면 로내구동장치, 전용유압펌프, 공기압축기등 다만 원자재 이송을 위한 롤러컨베어 등과 같은 전후공정과 연결된 장치는 제외)
pl	wyposażenie pomocnicze wyposażenie bezpośrednio związane z piecem, jak np. wewnętrzny napęd podajnika, pompa hydrauliczna i kompresor pneumatyczny, wyłączając części takie jak przenośnik wałkowy, który jest związany z wstępnym i końcowym podawaniem surowców lub wyrobów.
zh	辅助设备
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

2.7**conduit auxiliaire**

conduit utilisé pour l'évacuation des gaz qui ne sont pas évacués à travers les régénérateurs dans un système de brûleur régénératif

en	auxiliary flue flue used for any exhaust gas which are not exhausted through the regenerative media in regenerative burner system
de	Hilfsabzug, m Abzug für jegliches Abgas, das nicht über die regenerativen Medien im Rekuperatorbrennersystem abgezogen wird
es	conducto auxiliar de gases de combustión
ja	補助煙道 リジェネレイティブバーナ(蓄熱式バーナ)システムにおいて、蓄熱媒体を経由せずに排出される排ガスのための煙道
ko	보조연도
pl	paliwo pomocnicze przydatne paliwo ze spalin, które nie zostało wykorzystane przez nośniki regeneracyjne w systemie regeneracji palnika
zh	辅助烟道
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

2.8 dispositif de décharge anti-explosion dispositif d'échappement direct associé à un clapet anti-retour, un disque de rupture, un commutateur électrique et un écran d'arrêt de flamme	
en	blowout device directed flow release device combined with a check valve, rupture disc, electrical switch and a flame arresting screen
de	Ausblasvorrichtung, f Vorrichtung zur geregelten Freisetzung eines Durchflusses, die mit einem Rückschlagklappenventil, einer Berstscheibe, einem elektrischen Schalter und einer flammendurchschlagsicheren Abschirmung verbunden ist
es	
ja	防爆装置 逆止弁、破裂板、電気的スイッチ及び逆火防止スクリーンを組合せた流体放散機器
ko	
pl	urządzenie przedmuchowe urządzenie zwalniające ukierunkowany przepływ połączone z zaworem zwrotnym, przeponą bezpieczeństwa, przełącznikiem elektrycznym oraz osłoną blokowania płomienia
zh	防喷装置
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>

2.9 brasage procédé d'assemblage métallique où la fusion est obtenue en utilisant un métal d'apport non ferreux dont le point de fusion est supérieur à 427 °C, mais inférieur à celui du métal de base à assembler Note 1 à l'article: Le métal d'apport est diffusé par capillarité sur la jointure de surfaces étroitement ajustées. Note 2 à l'article: La définition s'applique généralement en métallurgie.	
en	brazing metal joining process wherein coalescence is produced by using of a nonferrous filler metal having a melting point above 427 °C but lower than that of the base metal being joined Note 1 to entry: The filler metal is distributed between closely fitted surfaces on the joint by capillary action. Note 2 to entry: The definition is generally applied in joining in metallurgical TPE.

de	<p>Hartlöten, <i>n</i> Füge-(Verbindungs)verfahren für Metalle mittels Einsatz eines Nichteisen-Zusatzwerkstoffs, dessen Schmelzpunkt über 427 °C, aber unterhalb des Schmelzpunkts der zu verbindenden Metalle liegt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der Zusatzwerkstoff wird durch Kapillarwirkung zwischen den eng beieinander liegenden Oberflächen an der Fügestelle verteilt.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Die Definition wird allgemein im Hüttenwesen angewendet.</p>
es	
ja	<p>ろう付け (冶金) 金属を、融点が427°C以上で且つ結合する母材のものより低い非鉄金属の埋め金を用いることによって結合させるプロセス</p>
ko	브레이징 (아금)
pl	<p>lutowanie twarde proces łączenia metalu, w którym połączenie jest wytwarzane przez zastosowanie nieżelaznego spoiwa metalowego, posiadającego temperaturę topnienia powyżej 427 °C, ale niższą niż podstawowego metalu łączonego</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Materiał spoiwa jest rozprowadzany między dokładnie dopasowane powierzchnie łączone dzięki działaniu zjawisk kapilarnych.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Definicja jest powszechnie stosowana w połączeniach metalurgicznych TPE.</p>
zh	硬钎焊
<p>NOTE Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-1.</p> <p>[SOURCE: ASME 31.3]</p>	

2.10**brûleur**

dispositif(s) pour l'introduction de combustible, d'air, d'oxygène, ou d'air enrichi en oxygène dans une chambre de combustion à des vitesses, des mélanges, et des concentrations requises pour maintenir l'allumage et la combustion du combustible

en	<p>burner device(s) for the introduction of fuel, air, oxygen, or oxygen-enriched air at the required velocities, mixing, and concentrations to maintain ignition and combustion of fuel</p>
de	<p>Brenner, <i>m</i> Einrichtung(en) für die Einleitung von Brennstoff, Luft, Sauerstoff oder sauerstoffangereicherter Luft in eine Brennkammer mit den erforderlichen Geschwindigkeiten und in den für die Sicherstellung der Zündung und stabilen Verbrennung des Brennstoffs erforderlichen Mischungen und Konzentrationen</p>
es	quemador

ja	燃焼器(バーナ) 燃料の点火及び燃焼を維持する目的で、燃料、空気、酸素又は酸素富加空気を一定の速度、混合状態及び密度で燃焼室に導入させる機器
ko	버너
pl	palnik urządzenie (urządzenia) do wprowadzania paliwa, powietrza, tlenu, lub powietrza wzbogaconego w tlen do komory spalania przy wymaganej szybkości, mieszaniu i zawartościach pozwalających utrzymać zapłon i spalanie paliwa
zh	烧嘴
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

2.11**débit calorifique du brûleur**

énergie thermique maximale apportée au brûleur par unité de temps par le combustible dont le débit massique ou volumique se réfère au pouvoir calorifique inférieur

en	burner input rate highest quantity of fuel energy used by a burner in unit time corresponding to the volumetric or mass flow rates, and the calorific value used being the net calorific value
de	Energieverbrauch durch den Brenner <i>m</i> maximale Menge an Brennstoffenergie, die von einem Brenner pro Zeiteinheit entsprechend dem Volumen- oder Massendurchsatz verwendet wird; als Heizwert wird der Netto-Heizwert eingesetzt
es	capacidad máxima de liberación térmica
ja	バーナの最大燃焼量 体積、又は質量流量、並びに使用する燃料の低位発熱量に相当する単位時間当たりのバーナの最大燃焼量
ko	버너의 최대 연소량 단위시간당 버너의 최대연소량
pl	Obciążenie cieplne palnika Najwyższa wartość energii paliwa wykorzystywana przez palnik w jednostce czasu, właściwa dla objętościowego lub masowego natężenia strumienia przepływu, stosowana wartość opałowa jest wartością opałową dolną
zh	烧嘴最大燃烧量
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.